

Extrait du Alain Lipietz

<http://lipietz.net>

Traduire Prufrock selon Eco

- Vie publique - Articles et débats -



Date de mise en ligne : vendredi 21 décembre 2007

Description :

Le livre d Umberto Eco, *Dire presque la même chose* dessine en effet un programme pour le traducteur. Il se trouve qu à l occasion d un travail sur Mallarmé j ai eu besoin d une traduction en français du fameux poème de T. S. Eliot, *The Love Song of J. Alfred Prufrock*, dont Eco confesse qu il est son poème contemporain préféré. D où l intérêt de ce poème de le traduire selon même selon les prescriptions d Umberto Eco.

Alain Lipietz

Le livre d Umberto Eco, *Dire presque la même chose* [1], sans être jamais didactique ni pesant, dessine en quelque sorte un programme pour le traducteur. Il se trouve qu'à l'occasion d'un [travail sur Mallarmé](#) j'ai eu besoin d'une traduction en français du fameux poème de T.S. Eliot, [The Love Song of J. Alfred Prufrock](#), dont Eco confesse qu'il est son poème contemporain préféré. Or, dans son livre, Eco se montre plutôt critique pour la traduction française de référence, celle de Pierre Leyris. D'où l'idée de me risquer à le traduire moi-même, selon les prescriptions d'Umberto Eco. J'en exposerai un résumé, puis j'explicitai sur les [15 premiers vers de Prufrock](#) mes choix de traducteur inspiré par la méthode Eco, puis je livrerai mon essai de traduction.



Traduire Prufrock selon Eco

Post-scriptum : Photo Lawrence OP [Tower of Babel](#), sous licence [CC](#).

[1] Bompiani 2003, traduction Grasset 2007.